

责任编辑: 田 娜  
封面设计: 赵 欣

徐老师原典英语 推荐

轻松英语名作欣赏 小学版

IRIS  
鸢尾花

轻松英语名作欣赏  
小学版

20个原汁原味的  
英文经典故事

4个级别  
适合小学一至五年级

包含中文译文、生词注释、语法讲解和小练习

更有英文歌曲、配乐分角色朗读CD、英文小剧本

听故事, 唱唱歌, 排排戏,  
让英语听读成为真正的快乐体验!

绘声绘色悦读经典



一个学术性教育性  
出版机构

网址: <http://www.fltrp.com>

6110 0314 1533  
[www.2u4u.com.cn](http://www.2u4u.com.cn)  
刮涂层 获积分 换图书

YBM Si-sa

上架建议: 英语读物

ISBN 978-7-5600-8744-3



9 787560 087443 >

定价: 14.90元  
(附1张CD光盘)

轻松英语名作欣赏

小学版

THE MERCHANT OF VENICE 威尼斯商人

外研社

The Merchant of Venice

威尼斯商人

(英) John Rule 等 改写

第四级  
适合小学四、  
五年级



外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

附1张CD光盘





京权图字：01-2009-1186

Original edition © 2006 by YBM/Si-sa  
English simplified Chinese edition © 2009 by Foreign Language Teaching and Research Press

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopied, recorded or otherwise, without the prior written permission of copyright owners.

## 图书在版编目(CIP)数据

威尼斯商人：英汉对照 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著；(英) 鲁尔 (Rule, J.) 等改写；金慧莉译. — 北京：外语教学与研究出版社，2009.6  
(轻松英语名作欣赏：小学版)  
书名原文：The Merchant of Venice  
ISBN 978-7-5600-8744-3

I. 威… II. ①莎… ②鲁… ③金… III. 英语—阅读教学—小学—课外读物  
IV. G624.313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 103653 号

你有你“优”——点击你的外语学习方案  
www.2u4u.com.cn  
阅读、视听、测试、交流  
购书享积分，积分换好书



出版人：于春迟

责任编辑：田娜

封面设计：赵欣

出版发行：外语教学与研究出版社

社址：北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址：http://www.fltrp.com

印刷：河北涿州星河印刷有限公司

开本：880×1230 1/32

印张：2.875

版次：2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷

书号：ISBN 978-7-5600-8744-3

定价：14.90 元 (附 1 张 CD 光盘)

\* \* \*  
如有印刷、装订质量问题出版社负责调换  
制售盗版必究 举报查实奖励  
版权保护办公室举报电话：(010)88817519  
物料号：187440001

## Table of Contents 目录

- 02 Chapter 1  
Bassanio's Problem  
第 1 章 巴萨尼奥的烦恼
- 14 Chapter 2  
Portia of Belmont  
第 2 章 贝尔蒙特的鲍西娅
- 26 Chapter 3  
Happy Couples  
第 3 章 幸福的情侣们
- 40 Chapter 4  
Antonio's Trial  
第 4 章 安东尼奥的审判
- 54 Reading Comprehension 做做题
- 56 Sing! Sing Along! 唱唱歌
- 59 Role Play 排排戏
- 76 Translation 故事译文
- 86 Answers 习题答案
- 88 Glossary 图解重点词汇





# Bassanio's Problem

## 第1章 巴萨尼奥的烦恼

In the beautiful city of Venice there lived a man named Antonio.

"I'm feeling sad, but I don't know why," complained Antonio.

"Well, are you worried about your merchant ships?" asked his friend, Salanio.

"No, I know they will be successful," answered Antonio.

He owned many ships that sailed around the world.

These ships brought many foreign goods to Venice.

Antonio was a rich man, and he was also very generous.

## 徐老师原典英语 推荐

### Words Up 你认识吗?

merchant ship	商船
successful	顺利的
own	拥有
sail	航行
bring	带来 (bring-brought-brought)
foreign	外国产的
rich	有钱的, 富有的
generous	慷慨的



merchant ship

### Expressions Up 你知道吗?

These ships brought many foreign goods to Venice.  
这些船给威尼斯运来许多外国货。

- ▶ foreign goods: 外国货物
- ▶ bring...to...: 把……带到……



The City of Venice  
威尼斯城

### Quiz Quiz 考考你

\_\_\_\_\_ owned many merchant ships.

☐ Antonio

☐ Salanio



# 徐老师原典英语 推荐

Just then, Bassanio and Gratiano joined the group of friends.

"Stop looking sad, Antonio!" said Bassanio with a smile.

"Are you trying to look wise?" laughed Gratiano.

"No, no, be quiet all of you. Life is a play, and I must play a sad part," said Antonio.

"Okay, Antonio. We're just joking. We have to go.

See you again!" said Salanio and Gratiano.

Antonio looked at his best friend, Bassanio.

He looked different today.



## Words Up 你认识吗?

join	加入
wise	明智的
life	生活
play	戏剧
joke	开玩笑
different	不同的



play

## Expressions Up 你知道吗?

Are you trying to look wise?

你是想表现得很有智慧吗?

► look wise: 看起来显得很有智慧

Life is a play, and I must play a sad part.

生活就像一场戏，而我必须扮演一个悲剧的角色。

► must: 必须。must 是情态动词，后面接动词原形。

例如: I must finish my work before I go. 我走之前必须完成工作。

## Quiz Quiz 考考你

How did Antonio look today?

☐ He looked happy. ☐ He looked sad.



# 徐老师原典英语 推荐



"So Bassanio, tell me your secret!" said Antonio.  
"I borrowed money from you before," said Bassanio.  
"Never mind! We are friends," said Antonio.  
"I am in love! I love Portia from Belmont.  
Her father died, and he was very wealthy.  
So now she is rich, too," said Bassanio.  
"Oh, that's good news!" smiled Antonio.  
"Many young men want to marry her,  
so they give her expensive gifts.  
I want to give her expensive gifts, too.  
But I am poor. Dearest friend, I must ask you  
for a loan of money again," said Bassanio.

## Words Up 你认识吗?

secret	秘密
borrow	借(入)
money	钱
mind	介意
wealthy	有钱的
marry	娶; 嫁
expensive	贵重的
gift	礼物
poor	贫穷的
loan	借款, 贷款



money

## Expressions Up 你知道吗?

I borrowed money from you before.  
我以前跟你借过钱。

► borrow: 借(入), 其反义词是 lend, 意为“借(出)”。

Dearest friend, I must ask you for a loan of money again.  
最亲爱的朋友, 我得再向你借钱了。

► loan: 借款, 贷款。

ask sb. for a loan of: 向某人借……(钱)

例如: ask John for a loan of \$200 向约翰借200美元

## Quiz Quiz 考考你

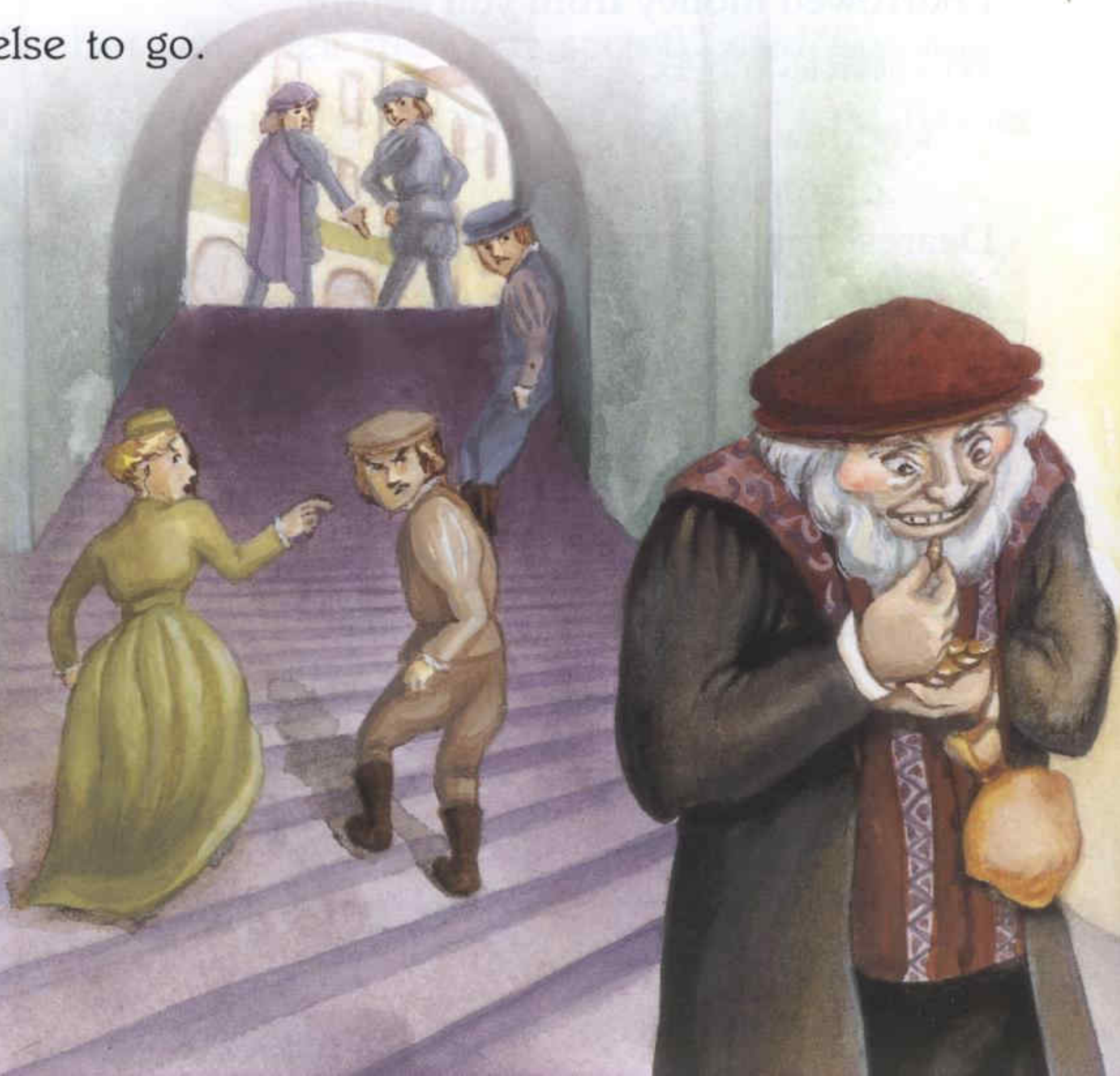
Why did Bassanio want to borrow money?

- ☐ Because he wanted to be wealthy.
- ☐ Because he wanted to buy gifts for Portia.



# 徐老师原典英语 推荐

Antonio often lent money to his friends.  
He didn't want any money as payment.  
However, he couldn't help Bassanio this time.  
"All of my money is tied up in the ships.  
They are at sea now. We have to go to a  
moneylender. I will help you," said Antonio.  
  
Shylock was a moneylender in Venice.  
He loved money very much.  
He charged a lot of money as payment for  
lending money. Many people didn't like him.  
They thought he was cruel and unfair.  
But Antonio and Bassanio didn't have anywhere  
else to go.



## Words Up 你认识吗?

lend	借(出) (lend-lent-lent)
payment	报酬
moneylender	放债者
charge	收(费)
cruel	残忍的
unfair	不正直

## Expressions Up 你知道吗?

All of my money is tied up in the ships.  
我所有的钱都用在那些商船上了。

► tie up: 完全占用

He charged a lot of money as payment for lending money.  
他索要很多钱作为放债的报酬。

► charge...for...: 因……而收……(钱), 例如: He charged me \$1.2 a dozen for eggs. 每打鸡蛋他向我要 1.2 美元。

## Quiz Quiz 考考你

People thought Shylock was \_\_\_\_\_.

☐ kind and generous

☐ cruel and unfair



# 徐老师原典英语 推荐

Antonio and Bassanio went to Shylock's house.  
When Shylock saw them coming, he said,  
"Oh, I hate Antonio! He is a kind and generous man.  
He lends money without thinking of himself.  
He never makes any money from interest!"  
When Antonio approached Shylock's house, he said,  
"I think this man hates me. He is dirty and cruel  
and takes money from the poor."  
The two men really disliked each other.



## Words Up 你认识吗?

hate	讨厌
interest	利息
approach	靠近
dirty	卑鄙的
dislike	厌恶

## Expressions Up 你知道吗?

When Shylock saw them coming.  
夏洛克看到他们走过来。

- ▶ 感官动词 see + sb. + 动词-ing 形式, 表示动作的连续性, 意为“看到……正在……”, 类似的感官动词还有 look (看到), smell (闻到), hear (听到) 等。

He is dirty and cruel and takes money from the poor.  
他卑鄙残忍, 还从穷人那儿榨钱。

- ▶ the poor = poor people: 穷人。形容词前加 the, 表示一类人。例如: the rich 富人

## Quiz Quiz 考考你

Did Antonio and Shylock like each other?

- ☐ Yes, they did. ☐ No, they didn't.





找出与图片对应的单词，并抄写三遍。

rich poor borrow lend  
money merchant ship



money

money

money



B 选择适当的词填空。



Bassanio \_\_\_\_\_ money from Antonio.  
( borrowed, lent )



"Shylock is dirty and cruel and takes  
money from the \_\_\_\_\_."  
( rich, poor )



Antonio owned many \_\_\_\_\_.  
( money, merchant ships )

C 仿照例句，用所给的词造句。

Sample

generous → He was a generous man.



rich



poor







# Portia of Belmont

## 第2章 贝尔蒙特的鲍西娅

Bassanio greeted Shylock and said,

"I need a loan of three thousand ducats."

"How long do you need the loan for?" asked Shylock.

"Just three months. I will pay the money back.

My merchant ships will bring a lot of money soon," answered Antonio.

Shylock thought for a while and said, "Well, that sounds good. I will lend it to you without interest."

Antonio and Bassanio were surprised.



# 徐老师原典英语 推荐

## Words Up 你认识吗?

greet	向……打招呼
thousand	一千
month	月
sound	听起来
surprise	使惊奇

## Expressions Up 你知道吗?

I need a loan of three thousand ducats.

我要借3000达克特。

- ducat: 达克特, 是旧时在欧洲许多国家通用的金币或银币名。

I will pay the money back.

我会把钱还给你的。

- pay back: 还给。pay back sth. = pay sth. back

Antonio and Bassanio were surprised.

安东尼奥和巴萨尼奥很惊讶。

- be surprised: 吃了一惊。例如: She was surprised by his words. 他的话令她大吃一惊。

## Quiz Quiz 考考你

T ☐ F ☐

Shylock wanted Antonio to pay a lot of interest for lending money.



# 徐老师原典英语 推荐

Then Shylock smiled an evil grin to himself and said, "But I must take something from Antonio if he doesn't pay the loan back. I propose...a pound of flesh! Do you agree?"

"Antonio, please don't agree to that stupid idea!" said Bassanio with fear.

"It's fine with me. When my merchant ships come back to Venice, I will have enough to pay the loan back. Shylock! Give me the paper, and I will sign it," said Antonio.

Shylock handed him the loan contract and Antonio signed it.

"Thank you, Antonio. But I'm still worried," said Bassanio.

"Don't be afraid. It will be fine," said Antonio.

## Words Up 你认识吗?

evil	邪恶的
grin	咧嘴笑
propose	提议
pound	磅
flesh	肉
agree	赞成
stupid	愚蠢的
paper	文件
sign	签署
hand	递给
contract	合约
afraid	害怕的



sign

## Expressions Up 你知道吗?

But I must take something from Antonio if he doesn't pay the loan back. 但是, 如果安东尼奥还不了钱的话, 我必须得从他那儿拿走某样东西。

► if: 连词, 表示条件或假设, 意为“假如, 如果, 要是”。

Shylock handed him the loan contract and Antonio signed it. 夏洛克递给他那份借款合同, 安东尼奥签了字。

► hand sb. sth.: 递给某人某物 = hand sth. to sb.

## Quiz Quiz 考考你

What did Shylock want from Antonio if he didn't pay the loan back?

☐ A pound of flesh.

☐ Merchant ships.



# 徐老师原典英语 推荐

In Belmont, Portia sat in her bedroom.

"Oh, I hate all this! So many boring men have come to ask me to marry them," complained Portia.

"It's okay, mistress. Someone worthy of you will come," said Nerissa.

"He has to be better than the Neapolitan prince!

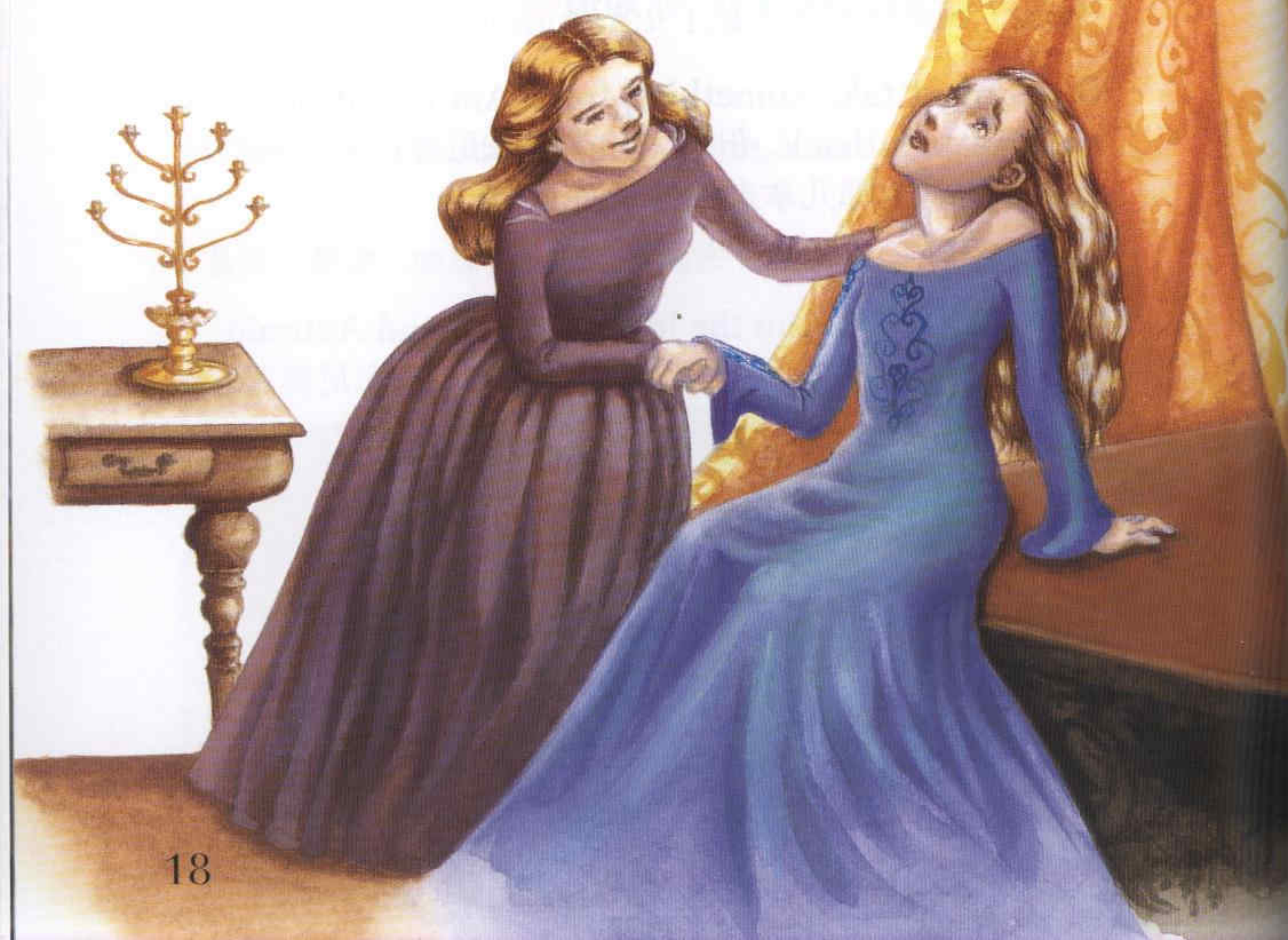
He loved his horse too much.

The Count Palatine was too serious,

the Englishman couldn't speak my language and the German was drunk.

Will I ever find a husband?"

sighed Portia.



## Words Up 你认识吗?

bedroom	卧室
mistress	女主人
Englishman	英国人
language	语言
German	德国人
drunk	喝醉的
husband	丈夫
sigh	叹气



bedroom

## Expressions Up 你知道吗?

Someone worthy of you will come.

配得上您的人会出现的。

► worthy of...: 配得上……的

He has to be better than the Neapolitan prince!

那他可得比那不勒斯王子好些!

► have (has) to: 必须 = must

► be better than...: 比……更好

The Count Palatine was too serious.

巴拉丁伯爵又太严肃了。

► Count Palatine: 巴拉丁伯爵 (在领地内享有王权的封建贵族)

## Quiz Quiz 考考你

Portia thought the men who came to ask her to marry them were all \_\_\_\_\_.

☐ boring

☐ wonderful



# 徐老师原典英语 推荐

Nerissa said, "Well, none of those suitors were really worthy of you. They weren't brave enough to go through the test your father made!"

Portia sighed and looked at the three boxes on the table.

One was gold, the next silver, the last one was lead.

Portia's picture was inside one of the boxes.

To get married to Portia, the man had to choose the right box. If he chose the wrong box, he would not be able to marry anyone for the rest of his life.

Portia herself couldn't choose her own husband.



## Words Up 你认识吗?

suitor	求婚者
gold	金的
silver	银的
lead	铅的
picture	画像
choose	选择 (choose-chose-chosen)
wrong	错误的



picture

## Expressions Up 你知道吗?

They weren't brave enough to go through the test your father made!

他们都没有足够的胆量去通过您父亲设置的考验!

- ▶ 形容词 + enough to do sth.: 够……去做……
- ▶ go through: 通过

To get married to Portia, the man had to choose the right box. 要想娶鲍西娅, 求婚者必须选对匣子。

- ▶ get married to sb.: 与……结婚 = marry sb.
- ▶ right: 正确的, 反义词是 wrong (错误的)

## Quiz Quiz 考考你

T ☐ F ☐

Portia herself could choose her own husband.



# 徐老师原典英语 推荐

"My father didn't trust me. I really hate all this!"  
cried Portia again.

"Do you remember the young Venetian?"

He is a scholar and a soldier," said Nerissa.

"Oh, yes, of course! His name is Bassanio, right?"

He was gentle and kind," exclaimed Portia.

"I think he was the most worthy of you," Nerissa said.

"Yes, you're right. He was such a wonderful man.

I really like him, but I'm not sure. Will he return?"

said Portia.

## Words Up 你认识吗?

trust	信任
remember	记得
Venetian	威尼斯人
scholar	学者
soldier	军人
gentle	温和的
exclaim	呼喊, 惊叫
return	返回



scholar



soldier

## Expressions Up 你知道吗?

I think he was the most worthy of you.

我觉得他跟您最相配了。

- the most + (双音节或多音节的) 形容词/副词最高级: 最……。例如: the most beautiful 最美的

Will he return? 他还会回来吗?

- will: 将要。will 是情态动词, 表示意愿、决心等, 后面跟动词原形。

## Quiz Quiz 考考你

What was the name of the young Venetian?

☐ Antonio.

☐ Bassanio.



找出与图片对应的单词，并抄写两遍。



scholar



p	k	s	x	q	v	i
a	s	i	g	n	a	s
y	z	l	o	z	x	c
b	l	v	l	b	p	h
d	e	e	d	e	l	o
m	a	r	r	y	w	l
u	d	n	n	r	q	a
s	o	l	d	i	e	r



用所给的字母组成与图片对应的单词并填空。



"So many boring men have come to ask me to \_\_\_\_\_ them."

(m a e r r y)



"Give me the paper and I will \_\_\_\_\_ it."

(s i g m n)



Portia looked at the three boxes. One was gold, the next silver, the last one was \_\_\_\_\_.

(l e a d y)

仿照例句，用所给的词造句。

Sample

moneylender

→ The young Venetian is a moneylender.



scholar

→ \_\_\_\_\_



soldier

→ \_\_\_\_\_





# Happy Couples

## 第3章 幸福的情侣们

Back in Venice, Bassanio met Gratiano.

"Where are you going, Bassanio?" Gratiano asked.

"I am on my way to Belmont. I will give Portia these expensive gifts and then ask her to be my wife," Bassanio answered.

"Can I come with you?" Gratiano asked.

"Well, can you promise to be on your best behavior?" Bassanio replied.

Gratiano smiled and stood up straight.

"I promise! I will be a perfect gentleman," he said.



# 徐老师原典英语 推荐

## Words Up 你认识吗?

wife	妻子
promise	保证
behavior	行为举止
straight	笔直地
perfect	完美的
gentleman	绅士



wife

## Expressions Up 你知道吗?

I am on my way to Belmont.

我正要去贝尔蒙特。

► on one's way to...: 在去往……的路上

Can you promise to be on your best behavior?

你能保证让自己行为规矩吗?

► promise: 保证。promise + to + 动词原形: 保证……。

例如: She promised never to lie to him again. 她答应以后决不再对他撒谎了。

► on one's best behavior: 行为检点, 循规蹈矩

## Quiz Quiz 考考你

Where was Bassanio going to?

☐ Venice.

☐ Belmont.



So Bassanio and Gratiano went off to Belmont together.

When they arrived, Portia and Nerissa greeted them happily.

"Oh, Bassanio, I am worried. I don't want you to choose the wrong box," Portia said.

"Don't worry," Bassanio said.

He looked at the three boxes carefully.

"Everyone thinks the gold box is the right one.

But I don't think so. It is not the silver one, either.

Okay, I will choose the lead one," Bassanio said to himself.

He opened the lid and there was a picture of Portia!

"Oh, Bassanio! You did a good job,"

Portia cried with joy.



## Words Up 你认识吗?

arrive 到达

lid 盖子

joy 喜悦

## Expressions Up 你知道吗?

I don't want you to choose the wrong box.

我希望你不要选错匣子。

► want + sb. + to + 动词原形: 希望某人做……

It is not the silver one, either.

也不会是那只银匣子。

► either: 也, 而且。用于否定句或否定词组后加强语气。



## Quiz Quiz 考考你

Bassanio chose the \_\_\_\_\_ box

and there was a picture of Portia inside.

☐ gold ☐ silver ☐ lead



Bassanio was so happy. He looked into Portia's eyes and said, "Oh, I'm the luckiest man in the world.

Will you be my wife?"

"Of course, I will," said Portia.

Then they smiled at each other.

At that moment, Nerissa and Gratiano came in.

"I have wonderful news. I am in love with Nerissa!

We're going to get married, too," Gratiano announced.

They congratulated each other on their happiness.

Everyone was very happy and cheerful.

"Let's have a double wedding!" Portia exclaimed.

Everyone agreed and they decided to get married on the same day.



## Words Up 你认识吗?

announce	宣布
congratulate	祝贺
happiness	幸福
cheerful	高兴的
wedding	婚礼



congratulate



wedding

## Expressions Up 你知道吗?

I am in love with Nerissa!

我和尼莉莎相爱了!

► be in love with...: 与……坠入爱河, =fall in love with...

Let's have a double wedding!

咱们两对一起举行婚礼吧!

► double wedding: (两对新人) 同时举行婚礼

## Quiz Quiz 考考你

Who would get married to Nerissa?

☐ Bassanio. ☐ Gratiano.



At the wedding Portia gave Bassanio a ring.  
She said, "My father gave me this ring.  
It means that this house, the grounds around it,  
all the riches in it and all these servants  
are mine. Now they are all  
yours. And I am yours, too."  
She kissed him and continued,  
"Never ever part with this ring  
for as long as you live. Please  
don't lose it or give it away,  
or I will know that it means  
the end of our love."  
"You make me happier than  
words can say. I promise to  
keep this ring always,"  
Bassanio answered.



## Words Up 你认识吗?

ring	戒指
ground	土地
servant	仆人
lose	遗失 (lose-lost-lost)
keep	保管 (keep-kept-kept)



ring

## Expressions Up 你知道吗?

Never ever part with this ring for as long as you live.  
永远都不要与这枚戒指分离。

- ▶ never ever: 永不
- ▶ part with...: 与……分离
- ▶ as long as: 只要

Please don't lose it or give it away, or I will know that  
it means the end of our love.

请不要丢了它或是把它送给别人，否则我就会认为这意味  
着我们爱情的终结。

- ▶ give away: 赠送
- ▶ or: 否则，要不然
- ▶ the end of...: ……的结束

## Quiz Quiz 考考你

What did Portia give to Bassanio at the wedding?

- ☐ The lead box.      ☐ The ring.



letter	信
pale	苍白的
terrible	可怕的
demand	坚决要求
prison	监狱



prison

## Expressions Up 你知道吗?

His eyes soon filled with tears and his face became pale.  
很快，他的双眼溢满了泪水，脸色也变得刷白。

- ▶ be filled with: 充满
- ▶ become pale: 变得苍白

He is in prison until the trial.  
他在监狱里等待审判呢。

- ▶ be in prison: 在监狱里



## Quiz Quiz 考考你

Who was in prison until the trial?

- ☐ Salanio. ☐ Antonio.



The next day, Salanio, Antonio's friend, came into the house.

"What good news do you bring us?" Bassanio said.

"I have a letter here. I don't think it is good news," he said.

Bassanio opened the letter and read it.

His eyes soon filled with tears and his face became pale.

"What's wrong? Tell me what's in the letter,"

Portia said.

"My dear, it's terrible news. Antonio lost all of his merchant ships. And now Shylock is demanding a pound of his flesh! He is in prison until the trial," Bassanio said sadly.



# 徐老师原典英语 推荐

"Is he your best friend?" asked Portia.

"Yes, he is," answered Bassanio.

"Go then, and save him. Here is some money to pay the loan back and save Antonio's life," she said.

So Bassanio, Gratiano and Salanio hurried back to Venice to save Antonio.

When they were gone, Portia had an idea.

She wrote a letter to her cousin.

He was a famous lawyer.

Then she said to Nerissa, "Let's go to Venice."

They dressed up as young men.



## Words Up 你认识吗?

save	解救
hurry	赶紧
write	写 (write-wrote-written)
cousin	堂(表)兄弟(或姐妹)
famous	著名的
lawyer	律师



save



write



lawyer

## Expressions Up 你知道吗?

Here is some money to pay the loan back and save Antonio's life.

这里有些钱用来还债，可以救安东尼奥的命。

► save one's life: 救……的命

They dressed up as young men.

她们俩乔装打扮成青年男子。

► dress up as...: 乔装打扮成……的样子

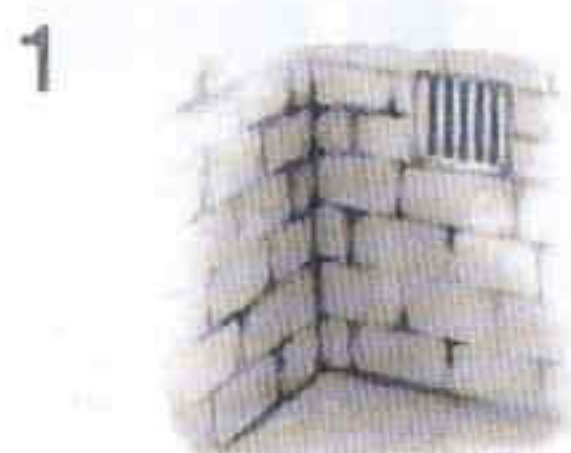
## Quiz Quiz 考考你

Why did Bassanio and his friends hurry back to Venice?

- ☐ To save Antonio.
- ☐ To meet a famous lawyer.



wife ring prison wedding save congratulate



1 “Antonio is in \_\_\_\_\_ until the trial.”



wedding

2 At the \_\_\_\_\_ Portia  
gave Bassanio a ring.



prison

3 They \_\_\_\_\_d each other •  
on their happiness.



congratulate

C 用所给的词补全句子，并抄写一遍。

wife          save          ring

1 “I will ask Portia to be my \_\_\_\_\_.”


<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

2 “I promise to keep this \_\_\_\_\_ always.”

3 They hurried back to Venice to \_\_\_\_\_ Antonio.







# Antonio's Trial

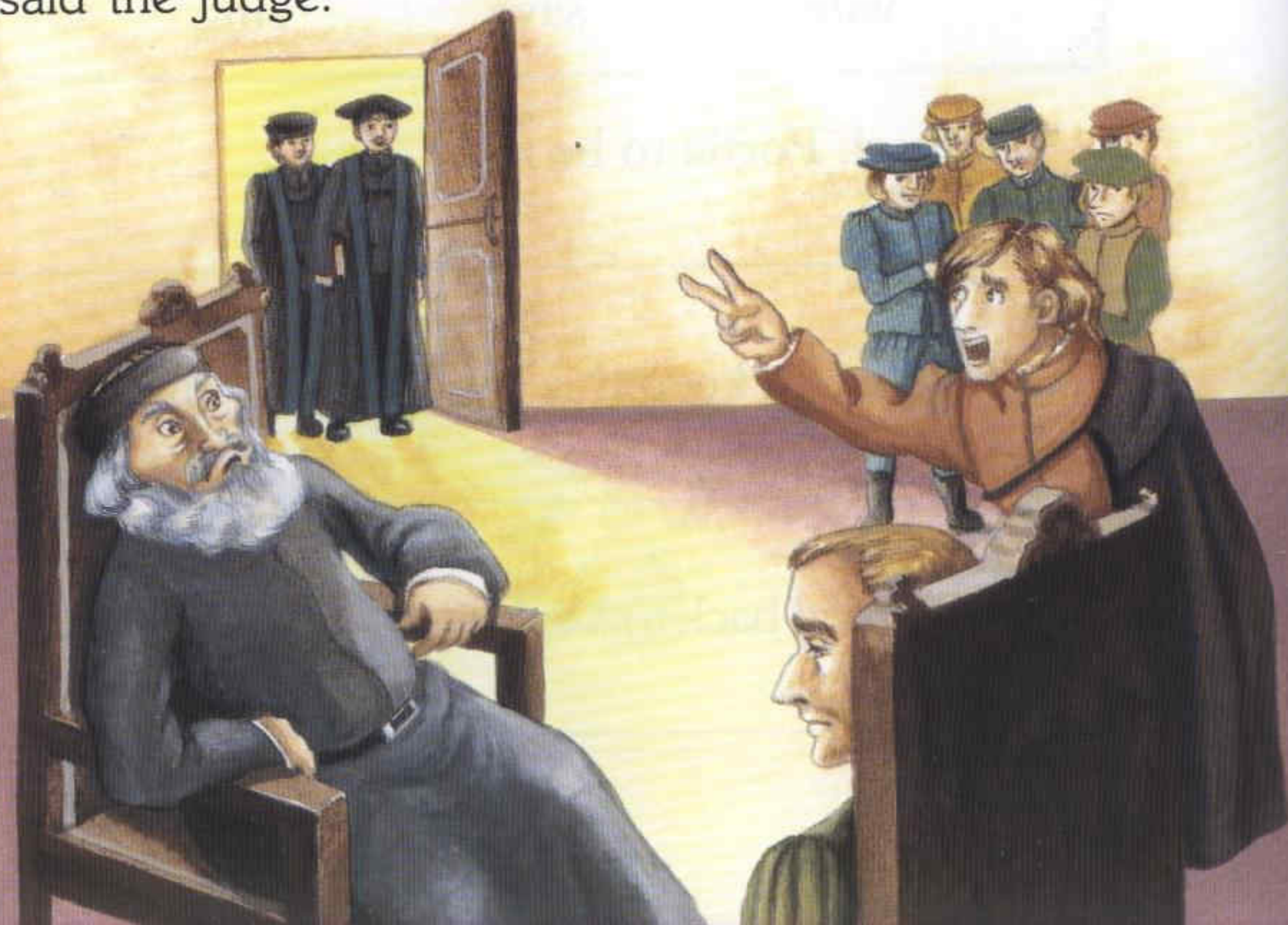
## 第4章 安东尼奥的审判

The Duke of Venice was the judge in Antonio's case. Bassanio arrived in the courtroom and shouted, "I have six thousand ducats here. Release Antonio!" "No! I refuse to accept any payment except a pound of Antonio's flesh," Shylock said.

At that time, two young men came into the courtroom.

They were really Portia and Nerissa, but nobody knew it.

"This young lawyer is here to defend Antonio," said the judge.



## 徐老师原典英语 推荐

### Words Up 你认识吗?

duke	公爵
judge	法官
courtroom	法庭
release	释放
refuse	拒绝
accept	接受
defend	辩护



judge



courtroom

### Expressions Up 你知道吗?

I refuse to accept any payment except a pound of Antonio's flesh.

我拒绝接受任何赔偿，只要安东尼奥的一磅肉。

- ▶ refuse to + 动词原形: 拒绝……
- ▶ except...: 除了……外，表示一种排除的关系。而 besides (除……外) 表示一种累加关系，包括 besides 后面的人/物。

This young lawyer is here to defend Antonio.

这位年轻的律师是来为安东尼奥辩护的。

- ▶ be here to + 动词原形: 到这里来……(做某事)

### Quiz Quiz 考考你

T ☐ F ☐

Shylock accepted six thousand ducats as payment for the loan.





Portia asked Antonio, "Do you owe this man money?"

"Yes," he admitted.

She turned to Shylock and said,

"You must show mercy to this man."

"Why should I?" he asked.

"Mercy is not difficult for you now. It is a wonderful thing," said Portia.

"I'll give Shylock ten times the amount of money!" cried Bassanio.

"No! I want justice!" shouted Shylock.

"So do you still want a pound of flesh?" asked Portia.

"Yes, I do," answered Shylock.

## Words Up 你认识吗?

owe	欠
admit	承认
mercy	仁慈
difficult	困难的
justice	公正



justice

## Expressions Up 你知道吗?

Do you owe this man money?

你欠这个人钱吗?

► owe sb. sth.: 欠某人某物

You must show mercy to this man.

你应该对这个人施以仁慈。

► show mercy to sb.: 对某人施以仁慈之心

I'll give Shylock ten times the amount of money!

我会付给夏洛克十倍的钱!

► ten times: 十倍。数字 + times 表示“……倍”，例如：three times the size of... 是……的三倍大

## Quiz Quiz 考考你

What did Shylock want?

☐ Ten times the amount of money.

☐ A pound of Antonio's flesh.



# 徐老师原典英语 推荐

"Very well, then. Shylock is right. By law Shylock can take a pound of Antonio's flesh," Portia said.

"Oh, wise young lawyer!" cried Shylock.

"Do you want to say anything?" Portia asked Antonio.

"Bassanio, my dearest friend, goodbye.

Don't be sad for me," sobbed Antonio.

Shylock got his knife ready.

Just as he was about to cut into Antonio, Portia shouted, "Be careful! Your contract is only for flesh, not blood! If a single drop of blood falls, you will be guilty of murder! Then we will take all your money and you will go to jail!"

Shylock was shocked. He dropped the knife.



## Words Up 你认识吗?

sob	哭泣
knife	刀
blood	血
single	单个的
drop	(一)滴; 掉下
guilty	有罪的
murder	谋杀
jail	监狱
shock	震惊



blood



jail

## Expressions Up 你知道吗?

Just as he was about to cut into Antonio.  
就在他要把刀插入安东尼奥的身体时。

- ▶ be about to: 正要做……, = be going to
- ▶ cut into: 刺入……

If a single drop of blood falls, you will be guilty of murder!  
如果有一滴血流出来, 你将被控以谋杀罪!

- ▶ guilty of murder: 谋杀罪。be guilty of murder/robbery/theft:  
犯谋杀罪/抢劫罪/盗窃罪

## Quiz Quiz 考考你

Did Shylock cut into Antonio?

☐ Yes, he did.

☐ No, he didn't.



# 徐老师原典英语 推荐

Words Up 你认识吗?

remind	提醒
decision	决定
murderer	杀人犯
cheer	向……欢呼, 为……喝彩

Expressions Up 你知道吗?

You must take a pound of flesh, or you get nothing at all. 你必须割走一磅肉, 否则, 你就什么也得不到。

► a pound of...: 一磅……。a pound of milk 一磅牛奶

He didn't want to be jailed as a murderer.  
他不想成为杀人犯被关进监狱。

- as...: 作为, 当成
- jail: 监禁, 关进监狱。此处是动词。

I drop my case! 我要求撤销这个案子!

- drop: 使终止。drop a case 撤销案子, drop a suit 撤回诉讼

Quiz Quiz 考考你

What was Shylock's decision?

- ☐ He dropped the case.
- ☐ He took a pound of flesh.

Shylock said, "Oh, then I take it back. I will accept six thousand ducats as payment for the loan."

But Portia reminded him, "You signed the court papers. You must take a pound of flesh, or you get nothing at all. Now what is your decision?"

Shylock didn't want to lose all of his money.

He didn't want to be jailed as a murderer.

He couldn't think of any way out.

"I drop my case!" he said and left the courtroom.

Everyone cheered the young lawyer.







Antonio and Bassanio thanked Portia.  
They tried to give her money, but she refused to take it.  
“Dear sir, I really want to thank you,” said Bassanio.  
Then Portia had an idea.  
“Then give me your ring. That’s so beautiful,” she said.  
Bassanio was very troubled.  
“But it was a gift from my wife. I cannot give it to you,” he said.  
“I don’t believe you. That sounds like an excuse!” she said angrily and began to walk away.  
“Bassanio, please give the lawyer the ring. He saved my life,” said Antonio.  
Bassanio felt very bad, so he gave her the ring.

## Words Up 你认识吗?

trouble	苦恼
believe	相信
excuse	借口
angrily	生气地

## Expressions Up 你知道吗?

They tried to give her money, but she refused to take it.  
他们想给她钱，但她拒绝了。

- ▶ try to + 动词原形: 试图做……, 表示试图做但未做成, 而 try + 动词 ing 形式表示尝试做某事并做成了。

That sounds like an excuse! 那听起来像是个借口!

- ▶ sound like...: 听起来像……, 类似的例子还有 look like (看起来像), smell like (闻起来像)

Bassanio felt very bad, so he gave her the ring.

巴萨尼奥感到很难受，于是他把戒指给了她。

- ▶ feel bad: 感到难受。feel + 形容词表示“感觉……”。feel good/sad/happy 感觉很好/感到悲伤/感到快乐



## Quiz Quiz 考考你

What did the lawyer want?

- ☐ Bassanio’s money. ☐ Bassanio’s ring.



Portia and Nerissa returned to Belmont and changed their clothes. Bassanio, Gratiano and Antonio arrived after them.

Suddenly Portia cried, "Where is the ring?"

Bassanio didn't know what to say.

"Please forgive Bassanio," said Antonio.

"Then I'll give you this ring again,"

said Portia and took out a ring.

"But it's the same ring!" cried Bassanio.

"I was the young lawyer. Don't ever give this ring away again!" smiled Portia. Then everyone laughed.

Later, more good news arrived.

Antonio's ships had arrived safely!

Everyone celebrated their good fortune.

## Words Up 你认识吗?

clothes	衣服
forgive	原谅 (forgive-forgave-forgiven)
safely	安全地
celebrate	赞美
fortune	运气



celebrate

## Expressions Up 你知道吗?

Bassanio didn't know what to say.

巴萨尼奥不知该说什么。

- ▶ what to...: 疑问词 + 不定式做宾语。例如: I don't know where to go/what to do/how to answer. 我不知道该去哪/该说什么/该如何回答。

Antonio's ships had arrived safely!

安东尼奥的船队已经安全抵达了!

- ▶ had + 动词过去分词: 构成过去完成时, 表示在过去某一时间或动作以前已经完成的动作。例如: He had worked in that factory since 1947. 自从1947年以来他就在那家工厂上班。




## Quiz Quiz 考考你


T ☐ F ☐


Portia gave the ring to Bassanio again.



B 用所给的字母组成与图片对应的单词并填空。

1  He didn't want to be \_\_\_\_\_ ed  
( a j i l )  
as a murderer.

2  Two young men came into the \_\_\_\_\_.  
( c r r o o u t o m )

3  "This young \_\_\_\_\_ is here to defend  
Antonio." ( w l y a e r )

C 用所给的词补全句子，并抄写一遍。

judge      refuse      blood

1 "Your contract is only for flesh, not \_\_\_\_\_!"

→ \_\_\_\_\_

2 The Duke of Venice was the \_\_\_\_\_ in the case.

→ \_\_\_\_\_

3 The young lawyer \_\_\_\_\_ d to take money.

→ \_\_\_\_\_

A 找出与图片对应的单词坐标，并抄写单词。

	1	2	3	4
A	lawyer		courtroom	
B		jail		blood
C	judge		refuse	

A1 = \_\_\_\_\_ B3 = \_\_\_\_\_

lawyer

C1 = \_\_\_\_\_ A3 = \_\_\_\_\_

B4 = \_\_\_\_\_ C3 = \_\_\_\_\_





徐老师原典英语 推荐

## Reading Comprehension

## 微微题

下面的话分别是谁说的？



Antonio



## Shylock



Portia



Bassanio



Gratiano

- 1 \_\_\_\_ "I am in love with Nerissa. We're going to get married, too."
- 2 \_\_\_\_ "I refuse to accept any payment except a pound of Antonio's flesh."
- 3 \_\_\_\_ "Everyone thinks the gold box is the right one. But I don't think so. It is not the silver one, either. I will choose the lead one."
- 4 \_\_\_\_ "Be careful! If a single drop of blood falls, you will be guilty of murder!"
- 5 \_\_\_\_ "All of my money is tied up in the ships. We have to go to a moneylender."

**B** 选择适当的词填空。

- 1 Antonio was a \_\_\_\_\_ man, and he was very generous.  
a. poor                                      b. rich                                      c. dirty
- 2 Shylock was a \_\_\_\_\_ in Venice.  
a. scholar                                      b. soldier                                      c. moneylender
- 3 Shylock wanted Antonio's \_\_\_\_\_ if he didn't pay the loan back.  
a. merchant ships                      b. flesh                                      c. house
- 4 Portia wanted to marry \_\_\_\_\_.  
a. the Englishman                      b. Bassanio                                      c. the German
- 5 At the wedding, Portia gave Bassanio a \_\_\_\_\_.  
a. ring                                      b. letter                                      c. horse
- 6 The young lawyer was really \_\_\_\_\_.  
a. Gratiano                                      b. Nerissa                                      c. Portia
- 7 Bassanio gave the young lawyer his \_\_\_\_\_.  
a. money                                      b. ring                                      c. gift

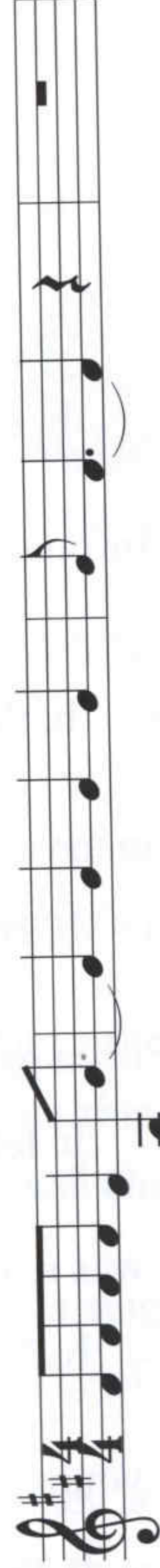


## Sing! Sing Along!

唱歌歌



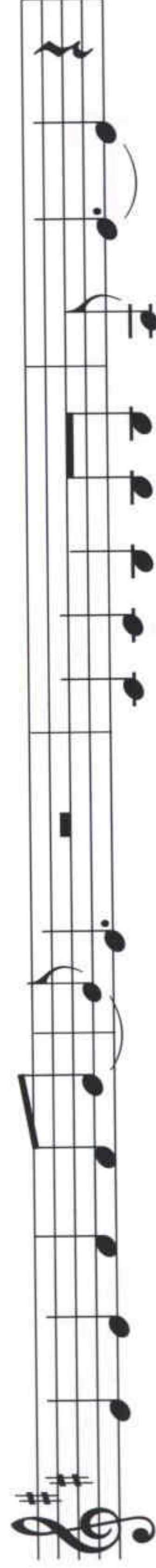
## The Merchant of Venice



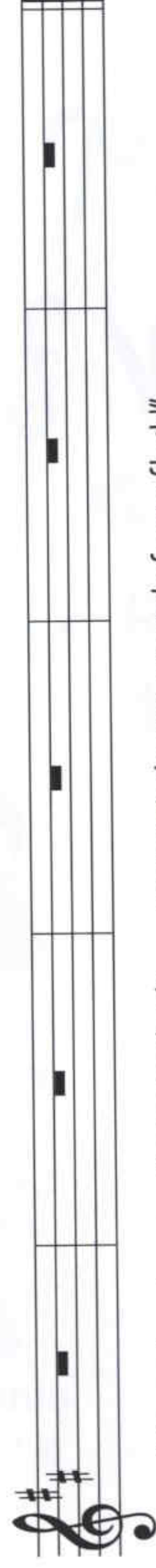
1. Ba - ssa - ni - o had no money \_\_\_\_\_ for his love Por - tia. \_\_\_\_\_
2. Ba - ssa - ni - o and Por-tia \_\_\_\_\_ hap - pily got mar - ried \_\_\_\_\_



He and his friend, An - to - nio went to Shy - lock. \_\_\_\_\_  
 but Anto - nio couldn't pay the mon - ey back to \_\_\_\_\_ Shy - lock. \_\_\_\_\_



The cruel mon - ey - lend - er, Shy - lock said to An - to - nio. \_\_\_\_\_  
 Portia dressed up as a lawyer and \_\_\_\_\_ said to \_\_\_\_\_ Shy - lock,



"If you do not pay me the money back, you must give me a pound of your flesh!"  
 "You can take a pound of Antonio's flesh. But a single drop of his blood must not fall!"





# The Merchant of Venice

威尼斯商人

..... Role Play .....

排排戏



Antonio  
安东尼奥



Shylock  
夏洛克



Bassanio  
巴萨尼奥



Portia (Lawyer)  
鲍西娅 (律师)

Gratiano  
葛莱西安诺

Salanio  
萨莱尼奥

Nerissa  
尼莉莎





## ❖ Act I ❖

### Bassanio's problem

- Antonio: Oh, the city of Venice is so beautiful.  
(sadly) But I feel sad and I don't know why.  
(As Antonio is walking along, he meets his friends.)
- Salanio: You look sad. Are you worried about your merchant ships?
- Antonio: No, that's not it. My ships always return and I make money.
- Bassanio: (laughing and teasing) Well then stop looking so sad!
- Gratiano: (making a wise face) Are you trying to look wise?
- Antonio: No, no, be quiet all of you!  
Life is a play, and I must play a sad part.
- Salanio & Gratiano: It's just a joke, Antonio!  
We have to go anyway. See you!
- Antonio & Bassanio: Okay, bye!
- Antonio: (turning to Bassanio) You look different today, too. Do you have a secret? Tell me!
- Bassanio: Antonio, I borrowed money from you before.
- Antonio: Don't worry about it. We're friends.

## ❖ 第1幕 ❖

### 巴萨尼奥的烦恼

- 安东尼奥: 哦, 威尼斯这个城市是多么美丽啊。  
(伤心地) 但我觉得很难过, 可不知道是为什么。  
(安东尼奥走着走着, 碰见了自己的朋友们。)
- 萨莱尼奥: 你看上去不开心啊。你是在担心自己的商船船队吗?
- 安东尼奥: 不, 不是这个原因。我的船队总会返航的, 而且我能赚到钱。
- 巴萨尼奥: (笑了笑, 并取笑说) 好了, 那就别再闷闷不乐了!
- 葛莱西安诺: (做出一副很有智慧的表情) 你是想显得很智慧吗?
- 安东尼奥: 不, 不是, 你们都安静点儿!  
生活就像一场戏, 而我必须扮演一个悲剧的角色。
- 萨莱尼奥和  
葛莱西安诺: 只是开个玩笑嘛, 安东尼奥!  
我们得走了。回头见!
- 安东尼奥和  
巴萨尼奥: 好的, 再见!
- 安东尼奥: (转向巴萨尼奥) 你今天看上去也不太一样啊。你有什么心事吗? 快告诉我吧!
- 巴萨尼奥: 安东尼奥, 我以前跟你借过钱。
- 安东尼奥: 别放在心上。我们是朋友嘛。



**Bassanio:** (excitedly) Actually, I am in love with Portia from Belmont. Her father just died and he left her a lot of money.

**Antonio:** (happily) That's great!

**Bassanio:** If I want to impress her, I have to give her expensive gifts. So, dearest friend, I must ask you for a loan again.

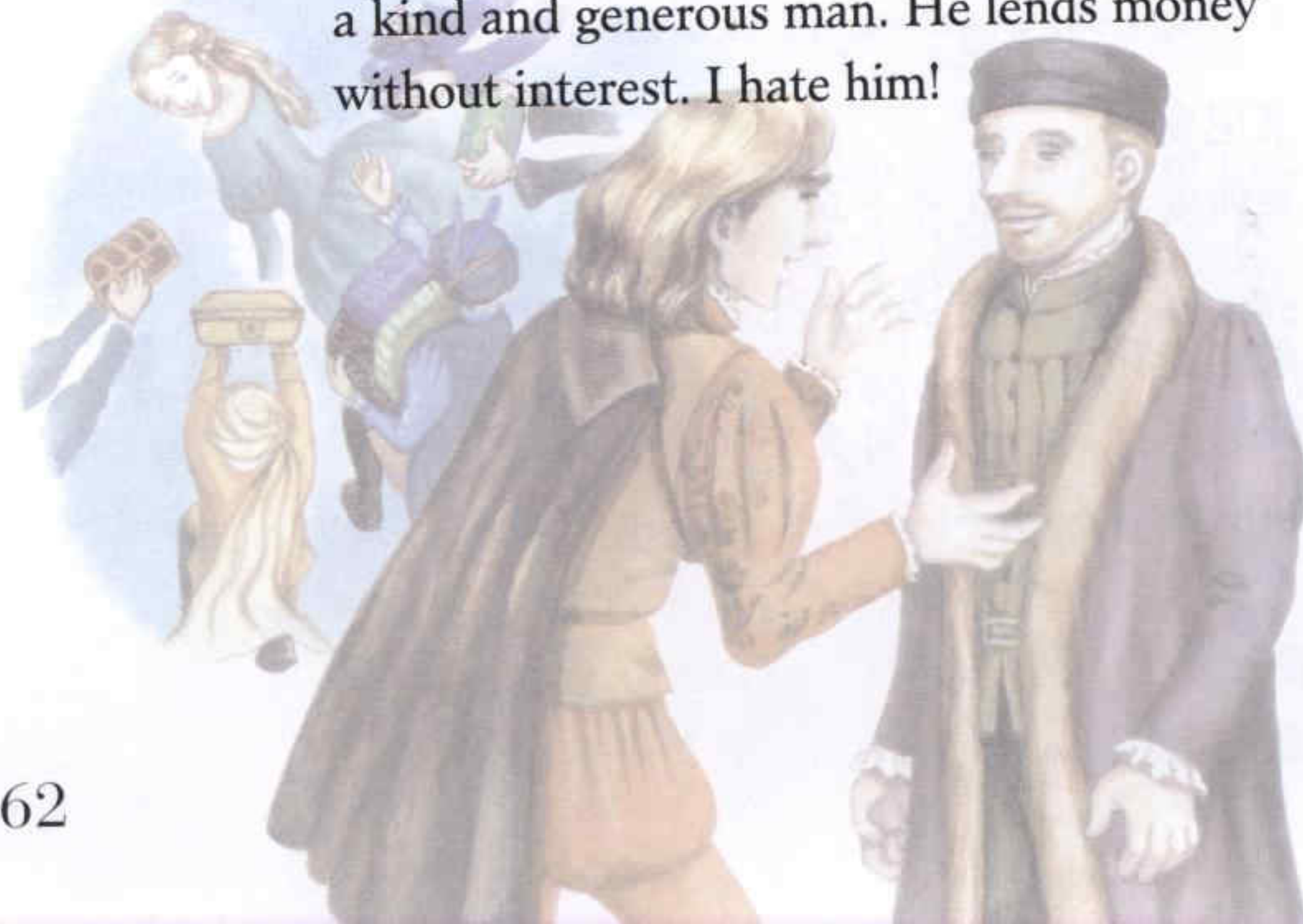
**Antonio:** Well, I will help you, as always. But I don't have any money now. We have to go to a moneylender.

(Antonio and Bassanio walk to the moneylender's house.)

**Bassanio:** I thought you really hated Shylock the moneylender. He loves money so much and he charges a lot of interest on loans.

**Antonio:** I do! He is cruel and dirty and takes money from the poor. But we have no choice if you need money.

**Shylock:** (saying to himself) Oh, here come Antonio and Bassanio. I know Antonio hates me. He is a kind and generous man. He lends money without interest. I hate him!



**巴萨尼奥:** (兴奋地) 其实, 我爱上了贝尔蒙特的鲍西娅。她父亲刚过世, 给她留下了很多钱。

**安东尼奥:** (高兴地) 那太好了!

**巴萨尼奥:** 如果我想给她留个好印象的话, 就得送她贵重的礼物。所以, 最亲爱的朋友, 我还得向你借钱。

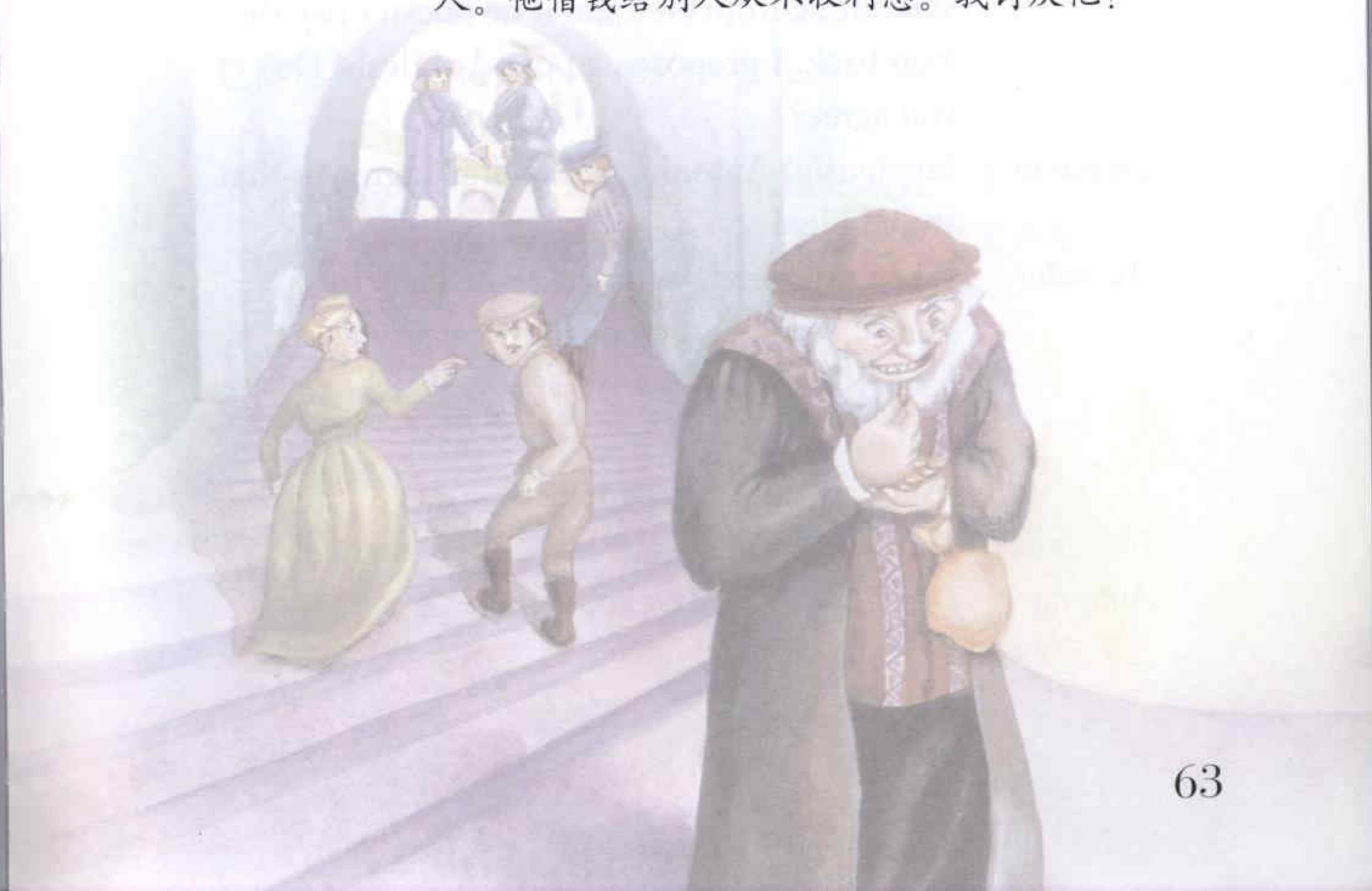
**安东尼奥:** 好了, 我会跟以前一样帮你的。但我现在没有钱。我们得去找个放债者。

(安东尼奥和巴萨尼奥走向放债者的家。)

**巴萨尼奥:** 我觉得你真的很讨厌放债者夏洛克。他爱钱如命, 而且还靠放债赚取很高的利息。

**安东尼奥:** 我的确讨厌他! 他残忍卑鄙, 还从穷人那儿榨钱。但现在你需要钱, 我们也别无选择了。

**夏洛克:** (自言自语) 哦, 安东尼奥和巴萨尼奥来了。我知道安东尼奥讨厌我。他是个善良慷慨的人。他借钱给别人从不收利息。我讨厌他!







## ❖ Act II ❖

Portia of Belmont

(Bassanio and Antonio enter Shylock's house.)

**Bassanio:** Good day, Shylock. I am here because I need a loan of three thousand ducats.

**Shylock:** How long do you need the loan for?

**Antonio:** I will pay the money back in three months. My merchant ships will return and bring a lot of money soon.

**Shylock:** (thinking for a while) I will lend it to you without interest.

**Bassanio:** (surprisedly) Really?

**Shylock:** (smiling an evil grin) But I must take something from Antonio if he doesn't pay the loan back. I propose...a pound of flesh! Do you agree?

**Bassanio:** (anxiously) Antonio, please don't agree to that stupid idea!

**Antonio:** When my merchant ships come back to Venice, I will have enough to pay the loan back. Shylock, give me the paper and I will sign it.

(Antonio signs the paper.)

**Bassanio:** Thank you, Antonio. But I'm still worried.

**Antonio:** Don't be afraid. It will be fine.

## ❖ 第2幕 ❖

贝尔蒙特的鲍西娅

(巴萨尼奥和安东尼奥走进夏洛克家。)

**巴萨尼奥:** 日安, 夏洛克。

我来这儿借3000达克特。

**夏洛克:** 你要借多长时间?

**安东尼奥:** 我会在三个月之内还钱的。我的商船船队就要返航了, 很快就会赚回一大笔钱。

**夏洛克:** (想了想) 我借给你, 不要利息。

**巴萨尼奥:** (惊讶地) 真的吗?

**夏洛克:** (咧嘴奸笑着) 但是如果安东尼奥还不了钱的话, 我必须得从他那儿拿走某样东西。我提议……割一磅肉! 你同意吗?

**巴萨尼奥:** (忧虑不安地) 安东尼奥, 别答应这个愚蠢的建议!

**安东尼奥:** 等我的商船船队回到威尼斯时, 我就会有足够的钱还清借款了。夏洛克, 把文件给我, 我来签字。

(安东尼奥在文件上签了字。)

**巴萨尼奥:** 谢谢你, 安东尼奥。可我还是很担心。

**安东尼奥:** 别害怕。不会有事的。



(On the other side of the stage, Portia is sitting in her bedroom with her maid.)

Portia: I hate this! Only boring men have come to ask me to marry them.

Nerissa: Well, none of those suitors were really worthy of you. They weren't brave enough to go through the test your father made!

(Portia looks at three boxes of gold, silver and lead on the table.)

Portia: They have to choose which one of these boxes has my picture inside. If they choose the wrong one, they can't marry anyone for the rest of their lives. I wish I could just choose my own husband!

Nerissa: Do you remember the young Venetian? He is a scholar and a soldier.

Portia: (excitedly) Of course! His name is Bassanio. He was gentle and kind.

Nerissa: I think he was the most worthy of you.

Portia: (sighing) Yes, you're right. He was such a wonderful man. I really like him, but I'm not sure. Will he return?

(在舞台的另一端，鲍西娅和她的女仆坐在卧室里。)

鲍西娅：我讨厌这一切！净是些无聊的男人来向我求婚。

尼莉莎：唉，那些求婚者里没有一个能真正配得上您的。他们都没有足够的胆量去通过您父亲设置的考验！

(鲍西娅看着桌上放的金匣子、银匣子和铅匣子。)

鲍西娅：他们必须得从这些匣子中选出里面装有我画像的那只。如果他们选错了，就一辈子都不可以和任何人结婚。我真希望能自己作主选择丈夫！

尼莉莎：您还记得那个年轻的威尼斯人吗？他是位学者，还是名军人。

鲍西娅：(兴奋地) 当然啦！他叫巴萨尼奥。他既温和又善良。

尼莉莎：我觉得他跟您最般配了。

鲍西娅：(叹了口气) 是呀，你说得对。他是个很出色的人。我真的很喜欢他，但我没把握啊。他还会回来吗？





## ❖ Act III ❖

### Happy Couples

(Bassanio and Gratiano walk to Portia's house.)  
Portia: (happily) Oh, it's so nice to see you again!

Bassanio: I'm here to ask you to marry me. Where are the boxes?

Portia: I'm worried! I don't want you to choose the wrong box!

Bassanio: Don't worry, just believe me.  
(saying to himself) Everyone thinks the gold box is the right one. But I don't think so. It is not the silver one, either. Okay, I will choose the lead one.

(Bassanio opens the lid and there is Portia's picture.)

Portia: (excitedly) Oh, this is wonderful!

Bassanio: (looking into Portia's eyes) I'm the luckiest man in the world.

(holding Portia's hands) Will you be my wife?

Portia: Yes, of course I will.

Gratiano: Excuse me everyone, but I have wonderful news. I am in love with Nerissa! We're going to get married, too!

Portia: I'm so happy for you both! Let's get married today!

Nerissa: Thank you, Portia. I'm so happy, too!

## ❖ 第3幕 ❖

### 幸福的情侣们

(巴萨尼奥和葛莱西安诺走向鲍西娅家。)

鲍西娅: (高兴地) 哦, 又见到你真是太好啦!

巴萨尼奥: 我来这儿是想向你求婚。那些匣子在哪儿?

鲍西娅: 我很担心! 希望你不要选错匣子!

巴萨尼奥: 别担心, 相信我吧。

(自言自语) 所有人都认为金匣子才是正确的那只。可我不这么认为。也不会是那只银匣子。好吧, 我要选那只铅匣子。

(巴萨尼奥打开匣盖, 里面有鲍西娅的画像)

鲍西娅: (兴奋地) 哦, 这真是太棒了!

巴萨尼奥: (望着鲍西娅的眼睛) 我是这个世界上最幸运的男人。

(握着鲍西娅的手) 你愿意作我的妻子吗?

鲍西娅: 是的, 我当然愿意了。

葛莱西安诺: 打扰了, 各位, 我有个好消息。

我和尼莉莎相爱了! 我们也要结婚了!

鲍西娅: 我真为你俩感到高兴! 我们今天就一起结婚吧!

尼莉莎: 谢谢你, 鲍西娅。我也很高兴!



(at the wedding)

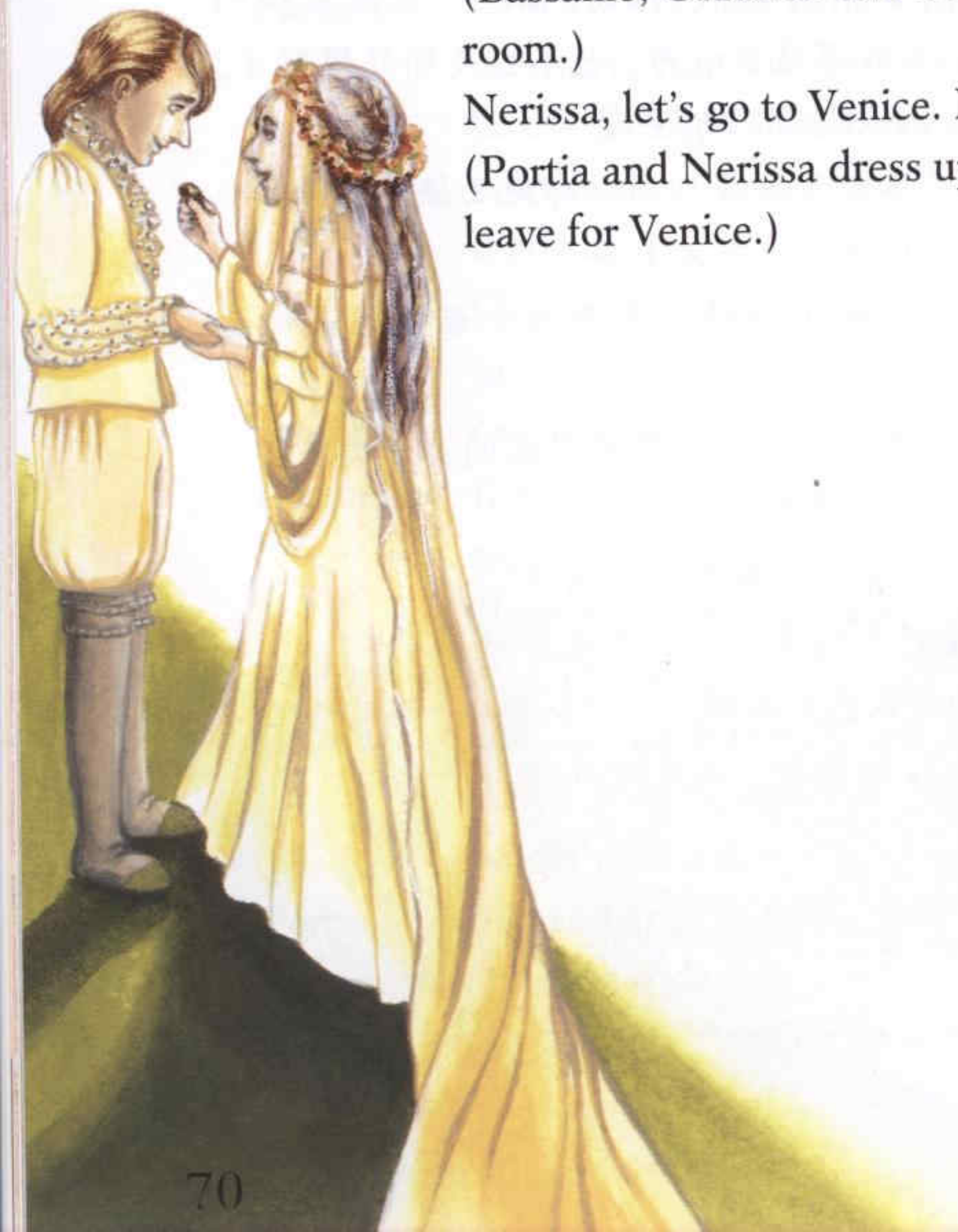
**Portia:** (giving a ring to Bassanio) Please don't lose it or give it away, or I will know that it means the end of our love.

**Bassanio:** I promise to keep this ring always.

(Salanio walks in the door.)

**Salanio:** I have bad news! Antonio lost all of his merchant ships. Shylock is demanding a pound of his flesh! He is in prison until the trial.

**Portia:** Here is money to pay the loan.  
Go help your friend!  
(Bassanio, Gratiano and Salanio leave the room.)  
Nerissa, let's go to Venice. I have an idea.  
(Portia and Nerissa dress up as young men and leave for Venice.)



(在婚礼上)

**鲍西娅:** (送给巴萨尼奥一枚戒指) 请不要丢了它或是把它送给别人, 否则我就会认为这意味着我们爱情的终结。

**巴萨尼奥:** 我保证会永远保管好这枚戒指的。

(萨莱尼奥走进门来)

**萨莱尼奥:** 我有个坏消息! 安东尼奥失去了他所有的商船。夏洛克正索要安东尼奥的一磅肉呢! 他在监狱里等待审判呢。

**鲍西娅:** 这里有些钱用来还债。快去救你的朋友吧!  
(巴萨尼奥、葛莱西安诺和萨莱尼奥离开了房间。)

尼莉莎, 咱们去威尼斯吧。我想出了个办法。  
(鲍西娅和尼莉莎乔装打扮成青年男子, 动身前往威尼斯。)







## ❖ Act IV ❖

### Antonio's Trial

(in the courtroom)

**Bassanio:** (shouting) I have six thousand ducats here.  
Release Antonio!

**Shylock:** I refuse to accept any payment except a pound  
of Antonio's flesh.

**Lawyer:** (to Shylock) You must show mercy to this  
man. It is not difficult.

**Shylock:** Why should I? No mercy! I want justice!

**Lawyer:** Are you sure that you still want a pound of  
flesh?

**Shylock:** Yes, I do.

**Lawyer:** Very well, then. By law Shylock can take a  
pound of Antonio's flesh.

(Antonio is sobbing. Shylock is holding his  
knife over Antonio.)

Stop! (to Shylock) Your contract is only for  
flesh, not blood! If blood falls, you will be  
guilty of murder! Then you will go to jail!

**Shylock:** (dropping the knife) What? Okay, I will accept  
six thousand ducats as payment.

**Lawyer:** (coldly) Remember, you signed the court  
papers. You must take a pound of flesh, or you  
get nothing at all.

## ❖ 第4幕 ❖

### 安东尼奥的审判

(在法庭上)

**巴萨尼奥:** (大叫) 我这儿有6000达克特。放了安东  
尼奥吧!

**夏洛克:** 我拒绝接受任何赔偿, 只要安东尼奥的一磅肉。

**律师:** (对夏洛克说) 你应该对这个人施与仁慈。  
这并不难。

**夏洛克:** 我为什么要这么做? 不要仁慈! 我只要公正!

**律师:** 你确定自己还是想要一磅肉吗?

**夏洛克:** 是的, 我确定。

**律师:** 那么好吧。依据法律, 夏洛克可以从安东  
尼奥身上割走一磅肉。

(安东尼奥哭泣着。夏洛克在安东尼奥面前  
举着刀。)

住手! (对夏洛克说) 你的合约里只提到要  
肉, 没说要血! 如果有血流出来, 你将被控  
以谋杀罪! 然后你将被送进监狱!

**夏洛克:** (刀子掉在地上) 什么? 好吧, 我接受6000  
达克特作为赔偿。

**律师:** (冷冷地) 请记住, 你已经签署了法律文件。  
你必须割走一磅肉, 否则就什么也得不到。



# 徐老师原典英语 推荐

**Shylock:** I drop my case!  
(Shylock angrily leaves the room and everyone cheers.)  
**Bassanio:** (to Portia) Dear sir, I really want to thank you.  
**Lawyer:** Then give me your beautiful ring.  
**Bassanio:** But it was a gift from my wife. I cannot give it to you!  
**Lawyer:** (angrily) I don't believe you. That sounds like an excuse.  
**Antonio:** Bassanio, please give the lawyer the ring. He saved my life.

(Portia and Nerissa return to Belmont and change their clothes. Bassanio, Gratiano and Antonio arrive after them.)

**Portia:** (angrily) Where is the ring?  
**Antonio:** Please forgive him. He gave it to the lawyer who saved my life.  
**Portia:** (taking out the same ring) Then I'll give you this ring again.  
**Bassanio:** (surprisedly) But it's the same ring!  
**Nerissa:** (smiling) She was the young lawyer.  
**Portia:** Don't ever give this ring away again!  
(Salanio comes into the room.)  
**Salanio:** Good news! Antonio's merchant ships have arrived after all!  
(Everyone claps and looks very happy.)

**夏洛克:** 我要求撤销这个案子!  
(夏洛克气愤地离开了法庭,所有的人都欢呼喝彩。)  
**巴萨尼奥:** (对鲍西娅说) 亲爱的先生,我真的很想感谢你。  
**律师:** 那就把你那枚漂亮的戒指送给我吧。  
**巴萨尼奥:** 可这是我妻子送我的礼物。我不能把它送给你!  
**律师:** (生气地) 我不信。那听起来像是个借口。  
**安东尼奥:** 巴萨尼奥,请把戒指送给这位律师吧。他救了我的命啊。

(鲍西娅和尼莉莎回到贝尔蒙特,换上了她们原来的衣服。巴萨尼奥、葛莱西安诺和安东尼奥随后也到了。)

**鲍西娅:** (生气地) 戒指哪儿去了?  
**安东尼奥:** 请原谅他吧。他把戒指送给那位救了我命的律师了。  
**鲍西娅:** (拿出同一枚戒指) 那我再把这枚戒指送给你吧。  
**巴萨尼奥:** (惊讶地) 可这是同一枚戒指啊!  
**尼莉莎:** (微笑着) 她就是那位年轻律师呀。  
**鲍西娅:** 不要再把这枚戒指送给别人了!  
(萨莱尼奥走进房间。)  
**萨莱尼奥:** 好消息! 安东尼奥的商船船队终于安全抵达了!  
(所有人都鼓掌,看上去非常快乐。)





## Translation

## 故事译文



## 第1章 巴萨尼奥的烦恼

2

在美丽的威尼斯城，住着一个叫安东尼奥的人。

“我感到很难过，可不知道为什么。”安东尼奥抱怨说。

“哦，你是在担心自己的商船船队吗？”他的朋友萨莱尼奥问。

“不是，我知道船队会一帆风顺的。”安东尼奥回答说。

他拥有很多艘船只，这些船只周游于世界各地。

这些船给威尼斯运来许多外国货。

安东尼奥是个有钱人，而且他也很慷慨。

4

就在这时，巴萨尼奥和葛莱西安诺也加入进这群朋友当中。

“别再难过了，安东尼奥！”巴萨尼奥微笑着说。

“你是想表现得很有智慧吗？”葛莱西安诺笑道。

“不，不是，你们都安静点儿。生活就像一场戏，

而我必须扮演一个悲剧的角色。”安东尼奥说。

“好啦，安东尼奥。我们只是开个玩笑。我们得走了。

回头见！”萨莱尼奥和葛莱西安诺说。

安东尼奥看着他最好的朋友巴萨尼奥。

他今天看上去不太一样。

6

“那么，巴萨尼奥，告诉我你的秘密吧！”安东尼奥说。

“我以前跟你借过钱。”巴萨尼奥说。

“别放在心上！我们是朋友嘛。”安东尼奥说。

“我恋爱了！我爱上了贝尔蒙特的鲍西娅。她父亲去世了，他是个很有钱的人。所以她现在也很富有。”巴萨尼奥说。

“噢，这是好消息啊！”安东尼奥微笑着说。

“很多年轻人都想娶她，所以他们都送给她贵重的礼物。我也想送她贵重的礼物。但我太穷了。最亲爱的朋友，我得再向你借钱了。”巴萨尼奥说。



8

安东尼奥经常把钱借给他的朋友们。

他从不想要任何报酬。

可是，他这次没法帮巴萨尼奥了。

“我所有的钱都用在那些商船上了。商船现在都在海上。我们得去找个放债者。我会帮你找的。”安东尼奥说。

夏洛克是威尼斯城里的一个放债者。

他爱钱如命。

他索要很多钱作为放债的报酬。大家都讨厌他。

他们认为他既残忍又不正直。

可是安东尼奥和巴萨尼奥找不到其他地方去借钱。

10

安东尼奥和巴萨尼奥去了夏洛克家。

夏洛克看到他们走过来，便说：“哦，我讨厌安东尼奥！他是个善良慷慨的人。他借给别人钱时从不考虑自己。他从来都不靠收利息赚钱！”



当安东尼奥走近夏洛克家时，他说：“我想这个人一定讨厌我。他卑鄙残忍，还从穷人那儿榨钱。”  
这两个人的确都很讨厌对方。



## 第2章 贝尔蒙特的鲍西娅

14

巴萨尼奥跟夏洛克打了个招呼，说道：

“我要借 3000 达克特。”

“你要借多长时间？”夏洛克问。

“就三个月。我会把钱还给你的。我的商船船队很快就能赚回大笔钱的。”安东尼奥回答说。

夏洛克想了一会儿便说：“唔，听上去不错。我借给你钱，不收利息。”

安东尼奥和巴萨尼奥很惊讶。

16

接着，夏洛克咧嘴奸笑了一声，说道：

“但是，如果安东尼奥还不了钱的话，我必须得从他那儿拿走某样东西。我提议……割一磅肉！你同意吗？”

“安东尼奥，请不要同意这个愚蠢的建议！”

巴萨尼奥害怕地说。

“我不会有事的。等我的商船船队回到威尼斯时，我就会有足够的钱还清借款了。夏洛克，把文件给我，我来签字。”安东尼奥说。



夏洛克递给他那份借款合同，安东尼奥签了字。

“谢谢你，安东尼奥。可我还是很担心。”巴萨尼奥说。

“别害怕。不会有事的。”安东尼奥说。

18

在贝尔蒙特，鲍西娅坐在自己的卧室里。

“哦，我真厌烦这一切！这么多无聊的男人来向我求婚。”鲍西娅抱怨道。

“别担心，我的主人。配得上您的人会出现的。”尼莉莎说。

“那他可得比那不勒斯王子好些！他太爱自己的马了。巴拉丁伯爵又太严肃了，那个英国人不会讲我的语言，而那个德国人是个醉鬼。我到底还能不能找到丈夫呢？”鲍西娅叹了口气。

20

尼莉莎说：“唉，那些求婚者里没有一个能真正配得上您的。他们都没有足够的胆量去通过您父亲设置的考验！”

鲍西娅叹了口气，看着桌上的三只匣子。

一只是金匣子，第二只是银匣子，最后一只是铅匣子。

鲍西娅的画像就在其中的一只匣子里。

要想娶鲍西娅，求婚者必须选对匣子。如果他选错了，便终生都不可以再和任何人结婚。

鲍西娅不能自己选择丈夫。



22

“我父亲不信任我。我真的很厌烦这一切！”鲍西娅又大声说道。

“您还记得那位年轻的威尼斯人吗？他是位学者，同时也是名军人。”尼莉莎说。



“哦，是呀，当然记得！他的名字叫巴萨尼奥，对吗？他既温和又善良。”鲍西娅惊叫道。

“我觉得他与您最相配了。”尼莉莎说。

“是呀，你说得对。他是个很出色的人。我真的很喜欢他，但我没把握啊。他还会回来吗？”鲍西娅说道。



## 第3章 幸福的情侣们

26

回到威尼斯后，巴萨尼奥遇见了葛莱西安诺。

“你这是要去哪儿啊，巴萨尼奥？”葛莱西安诺问。

“我正要去 Belmont。我要把这些贵重的礼物送给鲍西娅，然后向她求婚。”巴萨尼奥回答说。

“我可以跟你一起去吗？”葛莱西安诺问。

“那么，你能保证让自己行为规矩吗？”巴萨尼奥答道。

葛莱西安诺笑了笑，然后站得笔直。

“我保证！我会做个完美的绅士。”他说。

28

于是巴萨尼奥和葛莱西安诺一起动身前往 Belmont。

他们到那儿后，鲍西娅和尼莉莎很高兴地迎接他们。

“哦，巴萨尼奥，我好担心。我希望你不要选错匣子。”

鲍西娅说。

“别担心。”巴萨尼奥说。

他仔细地观察着那三只匣子。

“大家都认为金匣子才是正确的那只。可我不这么认为。也不会是那只银匣子。好吧，我要选那只铅匣子。”巴萨尼奥自言自语道。

他打开了匣盖，里面有一幅鲍西娅的画像！

“哦，巴萨尼奥！你做得不错啊。”鲍西娅开心地叫了起来。

30

巴萨尼奥高兴极了。他望着鲍西娅的眼睛说道：“哦，我是这个世界上最幸运的男人。你愿意成为我的妻子吗？”

“当然，我愿意。”鲍西娅说。

然后他们便相视微笑着。

此时，尼莉莎和葛莱西安诺走了进来。

“我有个好消息。我和尼莉莎相爱了！我们也要结婚了。”

葛莱西安诺宣布说。

他们互祝幸福。

大家都喜笑颜开，兴高采烈。

“咱们两对一起举行婚礼吧！”鲍西娅叫道。

大家都很赞成，于是他们决定在同一天完婚。



32

在婚礼上，鲍西娅送给巴萨尼奥一枚戒指。

她说：“这枚戒指是我父亲给我的。它意味着这幢房子、房子周围的土地、房子里所有的财产以及所有的仆人都都是我的。现在，它们全都属于你了。而且，我也属于你了。”她亲吻了他，继续说道：“在你的有生之年，永远都不要与这枚戒指分离。请不要丢了它或是把它送给别人，否则我就会认为这意味着我们爱情的终结。”





“你带给我的幸福无法用言语表达。我保证会永远保管好这枚戒指的。”巴萨尼奥回答说。

34

第二天，安东尼奥的朋友萨莱尼奥走进房子。

“你给我们带来什么好消息了？”巴萨尼奥说。

“我这儿有封信。我想这可不是什么好消息。”他说。

巴萨尼奥打开信，读了起来。

很快，他的双眼溢满了泪水，脸色也变得刷白。

“出什么事了？告诉我信里都写了什么。”鲍西娅说。

“亲爱的，这是个可怕的消息。安东尼奥失去了他所有的商船。而现在，夏洛克正索要安东尼奥的一磅肉呢！他在监狱里等待审判呢。”巴萨尼奥伤心地说。



36

“他是你最好的朋友吗？”鲍西娅问。

“对，他是。”巴萨尼奥回答说。

“那快去救他吧。这里有些钱用来还债，可以救安东尼奥的命。”她说。

于是巴萨尼奥、葛莱西安诺和萨莱尼奥急速赶回威尼斯去救安东尼奥。

他们离开后，鲍西娅有了个主意。

她给自己的堂兄写了封信。

他是位很有名的律师。

然后她对尼莉莎说：“咱们去威尼斯吧。”

她们俩乔装打扮成青年男子。



## 第4章 安东尼奥的审判

40

威尼斯公爵是负责安东尼奥案件的法官。

巴萨尼奥来到法庭上，大声说道：

“我这儿有 6000 达克特。放了安东尼奥吧！”

“不行！我拒绝接受任何赔偿，只要安东尼奥的一磅肉。”

夏洛克说。

就在这时，两名青年男子走进法庭。

他们实际上就是鲍西娅和尼莉莎，不过没人知道。

“这位年轻的律师是来为安东尼奥辩护的。”法官说。

42

鲍西娅问安东尼奥：“你欠这个人钱吗？”

“是的，”他承认说。

她转向夏洛克，说：“你应该对这个人施与仁慈。”

“我为什么要这么做？”他问。

“现在仁慈对你来说并非难事。那是很高尚的行为。”

鲍西娅说。

“我会付给夏洛克十倍的钱！”巴萨尼奥大喊。

“不行！我只要公正！”夏洛克大叫。

“那么你还是想要一磅肉吗？”鲍西娅问。

“是的，我想要。”夏洛克回答说。



44

“那么好吧。夏洛克是对的。依据法律，夏洛克可以从安东尼奥身上割走一磅肉。” 鲍西娅说。

“噢，真是位明智的年轻律师！”夏洛克大声说。

“你还想说些什么吗？”鲍西娅问安东尼奥。

“巴萨尼奥，我最亲爱的朋友，再见了。不要为我难过。”

安东尼奥哭泣着说。

夏洛克已准备好了刀子。

就在他要把刀插入安东尼奥的身体时，鲍西娅大叫：“小心点儿！你的合约里只提到要肉，没说要血！如果有一滴血流出来，你将被控以谋杀罪！然后我们将没收你所有的财产，并把你投进监狱！”

夏洛克大吃一惊。他把刀掉到了地上。

46

夏洛克说：“哦，那我收回我的请求。我接受 6000 达克特作为借款的报酬。”

但鲍西娅提醒他说：“你已经签署了法律文件。你必须割走一磅肉，否则，你就什么也得不到。那么，你作何决定？”

夏洛克不想失去他所有的财产。

他不想成为杀人犯被关进监狱。

他一点办法也想不出来了。

“我要求撤销这个案子！”他说完便离开了法庭。

所有人都为这名年轻律师欢呼喝彩。

48

安东尼奥和巴萨尼奥很感谢鲍西娅。



他们想给她钱，但她拒绝了。

“亲爱的先生，我真的很想感谢你。”巴萨尼奥说。

此时，鲍西娅有了一个主意。

“那就把你的戒指送给我吧。它好漂亮啊。”她说。

巴萨尼奥非常苦恼。

“可这是我妻子送我的礼物。我不能把它送给你。”他说。

“我不信。那听起来像是个借口！”她生气地说道，准备迈步走开。

“巴萨尼奥，请把戒指送给这位律师吧。他救了我的命啊。”

安东尼奥说。

巴萨尼奥感到很难受，于是他把戒指给了她。

50

鲍西娅和尼莉莎回到贝尔蒙特，换上了她们原来的衣服。

巴萨尼奥、葛莱西安诺和安东尼奥随后也到了。

突然，鲍西娅大叫：“戒指哪儿去了？”

巴萨尼奥不知该说什么。

“请原谅巴萨尼奥吧。”安东尼奥说。

“那我再把这枚戒指送给你吧。”鲍西娅说完取出了一枚戒指。

“可这是同一枚戒指啊！”巴萨尼奥大声说道。

“我就是那位年轻律师。不要再把这枚戒指送给别人了！”

鲍西娅笑着说。接着所有人都笑了起来。

不久，传来了更多的好消息。

安东尼奥的船队已经安全抵达了！

所有人都赞美他们的好运。





## Answers

### 习题答案

#### pp.12~13

- A 1. money 2. poor 3. lend  
4. borrow 5. rich 6. merchant ship
- B 1. borrowed 2. poor 3. merchant ships
- C 1. He was a rich man.  
2. He was a poor man.

#### pp.24~25

- A 1. scholar 2. sign 3. soldier 4. marry  
5. silver 6. lead 7. gold
- B 1. marry 2. sign 3. lead
- C 1. The young Venetian is a scholar.  
2. The young Venetian is a soldier.

#### pp.38~39

- A 1. prison 2. wife 3. save  
4. ring 5. congratulate 6. wedding
- B 1. prison 2. wedding 3. congratulate
- C 1. "I will ask Portia to be my wife."  
2. "I promise to keep this ring always."  
3. They hurried back to Venice to save Antonio.

#### pp.52~53

- A A1=B3, lawyer B2=A4, jail  
C1=C4, judge A3=B1, courtroom  
B4=A2, blood C3=C2, refuse
- B 1. jail 2. courtroom 3. lawyer
- C 1. "Your contract is only for flesh, not blood!"  
2. The Duke of Venice was the judge in the case.  
3. The young lawyer refused to take money.

#### pp.54~55

- A 1. e 2. b 3. d 4. c 5. a
- B 1. b 2. c 3. b 4. b 5. a 6. c 7. b

### Quiz Quiz

- p.3 Antonio p.5 He looked sad.
- p.7 Because he wanted to buy gifts for Portia.
- p.9 cruel and unfair p.11 No, they didn't.
- p.15 F p.17 A pound of flesh.
- p.19 boring p.21 F
- p.23 Bassanio. p.27 Belmont.
- p.29 lead p.31 Gratiano.
- p.33 The ring. p.35 Antonio.
- p.37 To save Antonio. p.41 F
- p.43 A pound of Antonio's flesh. p.45 No, he didn't.
- p.47 He dropped the case. p.49 Bassanio's ring.
- p.51 T



## Glossary

### 图解重点词汇

blood **n** "Your contract is only for flesh, not blood!"  
血

borrow **v**  
借(入)  
↔ lend Antonio often lent  
借(出) money to his friends.

congratulate **v**  
祝贺  
to express pleasure to someone at their success or good fortune

courtroom **n**  
法庭

gold **a**  
金的

jail **n**  
监狱

judge **n**  
法官

lawyer **n**  
律师

lead **a**  
铅的

marry **v** "So many boring men have come to ask me to marry them."  
娶; 嫁

merchant ship **n**  
商船

money **n**  
钱

poor **a**  
贫穷的

↔ rich  
富有的

prison **n**  
监狱

refuse **v** She refused to take money.  
拒绝

ring **n**  
戒指

save **v**  
解救

scholar **n**  
学者

sign **v** to write one's name as a signature  
签署

silver **a**  
银的

soldier **n**  
军人

wedding **n**  
婚礼

wife **n**  
妻子  
↔ husband  
丈夫



## 轻松英语名作欣赏·小学版

### 第一级

适合小学一、二年级

1. 灰姑娘
2. 穿靴子的猫
3. 白雪公主
4. 皮诺曹
5. 丑小鸭

### 第二级

适合小学二、三年级

6. 侠盗罗宾汉
7. 卖火柴的小女孩
8. 糖果屋历险记
9. 阿拉丁和神灯
10. 彼得·潘

### 第三级

适合小学三、四年级

11. 黑骏马
12. 王子与贫儿
13. 秘密花园
14. 爱丽丝漫游奇境记
15. 小公主

### 第四级

适合小学四、五年级

16. 风语河岸柳
- 17. 威尼斯商人**
18. 汤姆·索亚历险记
19. 绿山墙的安妮
20. 堂·吉珂德

